

中華譯學館·中华翻译研究文库

许 钧◎总主编

《红楼梦》 翻译研究散论

冯全功◎著



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

浙江大学出版社

中华译学馆·中华翻译研究文库

许 钧◎总主编

《红楼梦》 翻译研究散论

冯全功◎著



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

浙江大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

《红楼梦》翻译研究散论 / 冯全功著. —杭州:
浙江大学出版社, 2018.10
(中华翻译研究文库)
ISBN 978-7-308-18453-3

I. ①红… II. ①冯… III. ①《红楼梦》—文学翻译
—研究 IV. ①I207.411

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 170364 号



《红楼梦》翻译研究散论

冯全功 著

出品人	鲁东明
总编辑	袁亚春
丛书策划	张琛 包灵灵
责任编辑	黄静芬
责任校对	田慧
封面设计	程晨
出版发行	浙江大学出版社 (杭州市天目山路148号 邮政编码310007) (网址: http://www.zjupress.com)
排版	浙江时代出版服务有限公司
印刷	浙江新华数码印务有限公司
开本	710mm×1000mm 1/16
印张	23
字数	284千
版次	2018年10月第1版 2018年10月第1次印刷
书号	ISBN 978-7-308-18453-3
定价	68.00元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社市场运营中心联系方式:0571-88925591; <http://zjdxcs.tmall.com>

中華譯學館立館宗旨

以中華為根據與學界重

弘揚優秀文化促進中外交流

拓展精神疆域弘揚思想創新

丁酉年冬月許鈞撰羅新東書



总 序

改革开放前后的一个时期,中国译界学人对翻译的思考大多基于对中国历史上出现的数次翻译高潮的考量与探讨。简言之,主要是对佛学译介、西学东渐与文学译介的主体、活动及结果的探索。

20 世纪 80 年代兴起的文化转向,让我们不断拓展视野,对影响译介活动的诸要素及翻译之为有了更加深入的认识。考察一国以往翻译之活动,必与该国的文化语境、民族兴亡和社会发展等诸维度相联系。三十多年来,国内译学界对清末民初的西学东渐与“五四”前后的文学译介的研究已取得相当丰硕的成果。但进入 21 世纪以来,随着中国国力的增强,中国的影响力不断扩大,中西古今关系发生了变化,其态势从总体上看,可以说与“五四”前后的情形完全相反:中西古今关系之变化在一定意义上,可以说是根本性的变化。在民族复兴的语境中,新世纪的中西关系,出现了以“中国文化走向世界”诉求中的文化自觉与文化输出为特征的新态势;而古今之变,则在民族复兴的语境中对中华民族的五千年文化传统与精华有了新的认识,完全不同于“五四”前后与“旧世界”和文化传

统的彻底决裂与革命。于是,就我们译学界而言,对翻译的思考语境发生了根本性的变化,我们对翻译思考的路径和维度也不可能不发生变化。

变化之一,涉及中西,便是由西学东渐转向中国文化“走出去”,呈东学西传之趋势。变化之二,涉及古今,便是从与“旧世界”的根本决裂转向对中国传统文化、中华民族价值观的重新认识与发扬。这两个根本性的转变给译学界提出了新的大问题:翻译在此转变中应承担怎样的责任?翻译在此转变中如何定位?翻译研究者应持有怎样的翻译观念?以研究“外译中”翻译历史与活动为基础的中国译学研究是否要与时俱进,把目光投向“中译外”的活动?中国文化“走出去”,中国要向世界展示的是什么样的“中国文化”?当中国一改“五四”前后的“革命”与“决裂”态势,将中国传统文化推向世界,在世界各地创建孔子学院、推广中国文化之时,“翻译什么”与“如何翻译”这双重之问也是我们译学界必须思考与回答的。

综观中华文化发展史,翻译发挥了不可忽视的作用,一如季羨林先生所言,“中华文化之所以能永葆青春”,“翻译之为用大矣哉”。翻译的社会价值、文化价值、语言价值、创造价值和历史价值在中国文化的形成与发展中表现尤为突出。从文化角度来考察翻译,我们可以看到,翻译活动在人类历史上一直存在,其形式与内涵在不断丰富,且与社会、经济、文化发展相联系,这种联系不是被动的联系,而是一种互动的关系、一种建构性的力量。因此,从这个意义上来说,翻译是推动世界文化发展的一种重大力量,我们应站在跨文化交流的高度对

翻译活动进行思考,以维护文化多样性为目标来考察翻译活动的丰富性、复杂性与创造性。

基于这样的认识,也基于对翻译的重新定位和思考,浙江大学于2018年正式设立了“浙江大学中华译学馆”,旨在“传承文化之脉,发挥翻译之用,促进中外交流,拓展思想疆域,驱动思想创新”。中华译学馆的任务主要体现在三个层面:在译的层面,推出包括文学、历史、哲学、社会科学的系列译丛,“译入”与“译出”互动,积极参与国家战略性的出版工程;在学的层面,就翻译活动所涉及的重大问题展开思考与探索,出版系列翻译研究丛书,举办翻译学术会议;在中外文化交流层面,举办具有社会影响力的翻译家论坛,思想家、作家与翻译家对话等,以翻译与文学为核心开展系列活动。正是在这样的发展思路下,我们与浙江大学出版社合作,集合全国译学界的力量,推出具有学术性与开拓性的“中华翻译研究文库”。

积累与创新是学问之道,也将是本文库坚持的发展路径。本文库为开放性文库,不拘形式,以思想性与学术性为其衡量标准。我们对专著和论文(集)的遴选原则主要有四:一是研究的独创性,要有新意和价值,对整体翻译研究或翻译研究的某个领域有深入的思考,有自己的学术洞见;二是研究的系统性,围绕某一研究话题或领域,有强烈的问题意识、合理的研究方法、有说服力的研究结论以及较大的后续研究空间;三是研究的社会性,鼓励密切关注社会现实的选题与研究,如中国文学与文化“走出去”研究、语言服务行业与译者的职业发展研究、中国典籍对外译介与影响研究、翻译教育改革研究等;

四是研究的(跨)学科性,鼓励深入系统地探索翻译学领域的任一分支领域,如元翻译理论研究、翻译史研究、翻译批评研究、翻译教学研究、翻译技术研究等,同时鼓励从跨学科视角探索翻译的规律与奥秘。

青年学者是学科发展的希望,我们特别欢迎青年翻译学者向本文库积极投稿,我们将及时遴选有价值的著作予以出版,集中展现青年学者的学术面貌。在青年学者和资深学者的共同支持下,我们有信心把“中华翻译研究文库”打造成翻译研究领域的精品丛书。

许 钧

2018 年春

前 言

2017年11月18日,南开大学外国语学院举办了“南开翻译博士论坛暨翻译方向博士招生20周年纪念”的学术会议。会上王宏印教授写了一首《南开译风歌》,我对开头几句的印象尤为深刻——“学贵传承,文脉乃通;研究恒久,始有大成”。南开大学外国语学院是国内《红楼梦》翻译研究的重镇之一。作为南开的翻译学博士,我本人对《红楼梦》翻译研究也有很大的兴趣,由苗菊教授指导的博士论文(2012年)就是研究《红楼梦》翻译的,已于2016年在上海外语教育出版社出版,题目为《广义修辞学视域下〈红楼梦〉英译研究》。近几年,我对《红楼梦》翻译也有持续的思考,在国内期刊上发表了系列论文,不妨视为博士论文的后续研究,但研究话题相对分散,故结集出版之时,命名为《〈红楼梦〉翻译研究散论》。我对《红楼梦》翻译研究的兴趣及取得的这些学术成果,也算是学术传承的一点表现吧。当然,学术传承并不限于师生之间的传承,它更多地表现为人类知识的传承,不管是学科之内还是学科之间。只有学科的界限打通了,才能真正达到“文脉乃通”的境界。《红楼梦》翻译研究尤其如此,我们要善于吸收红学、翻译学、语言学、哲学、美学、修辞学、文艺学等学科的知识资源,为研究寻找合适的切入点。《红楼梦》翻译是值得品味与研究一辈子的。我对《红楼梦》翻译的研究还远远谈不上“恒久”,更没有“大成”。学问

在于交流,藏拙不如献丑。所以,我还是想把自己近些年取得的一些红译研究成果集中呈现在读者面前,以供读者批评指正,也算是对自己的鼓励吧。我坚信,《红楼梦》翻译研究对我本人而言,还远未结束,我会继续研究下去,一辈子。

在《红楼梦》翻译研究领域摸爬滚打的几年中,我渐渐明白了做学问的一些模式。借鉴前人的说法,我把这些模式归为四类——重复说、接着说、对着说、自己说。结合本书中的研究内容,不妨对这四种模式进行简要分析。

重复说,也就是重复别人说过的话,重复别人的语料、别人的方法、别人的观点、别人的结论,基本上是没有任何新意的研究。只是鹦鹉学舌,人云亦云。还未入门的研究者很容易做出这样的研究,有时虽也辛辛苦苦,但由于没有进行文献综述,忽略了前人的相关成果,因此自己的成果乏善可陈。当然,除非抄袭,任何研究都不会完全重复,关键在于重复的程度,在于有没有自己的新知。目前,《红楼梦》翻译研究论文数以千计,专著(论文集)也有30部左右,想要真正涉足这个领域,就得好好阅读前人的相关成果。

接着说,也就是在前人研究的基础上对某个话题进行更加深入的研究,或提供更多的证据,或进行更加透彻的分析,或使用不同的研究方法,或发现一个新的切入视角,或对别人(自己)的观点进行小修小补等。接着说就像接力赛跑,旨在跑得更远、更快,看到更多的风景。接着说的研究在《红楼梦》翻译研究领域比比皆是,也是目前出现最多的一种研究类别。拙著收录的21篇论文大部分属于接着说的范畴,如《〈红楼梦〉中“笑道”翻译的对比研究》就是在前人研究基础上的深化,包括“笑道”翻译的分类方法和抽样统计方法的使用,探索了杨译和霍译“笑道”的总体倾向。就个体而言,接着说首先要知道自已的研究起点在哪里,贵在跑得更

远,远到一定程度可能就转换成自己说了。总体而言,“学贵传承”在很大程度上体现了接着说的研究模式,《红楼》译学的提出与发展亦当如是观。

对着说,也就是和别人的观点不一样,对其进行质疑,人说是牛,我说是马,需要很强的批判精神和独立思考的能力。学界常见的商榷性文章大多属于对着说的范畴。对着说时,观点不一定完全对立,有时也呈现出部分对立的特征。对着说主要是观点指向的,有时也可以指向别人的论据、方法等。在《红楼梦》翻译研究领域,最常见的对着说的文章主要聚焦于观点异同、底本考证等话题。中国香港学者洪涛所著的《女体和国族:从〈红楼梦〉翻译看跨文化移殖与学术知识障》中的“商榷篇”里很多便是对着说的文章。拙著中《论〈红楼〉译评中的底本意识——兼评〈〈红楼梦〉英译艺术比较研究〉》也是对着说的典型文章,矛头指向的是《〈红楼梦〉英译艺术比较研究》的作者所用的论据(例子);由于忽略了《红楼梦》不同底本的存在以及译者所用底本的差异,这篇文章的作者使用了不能支撑其观点的论据,这导致了立论的草率性。

自己说,也就是别开生面,自话自说,主要体现在研究对象此前无人涉及,学术观点此前无人提及,研究方法独树一帜,或理论体系标新立异等方面,这需要敏锐的学术嗅觉、深厚的学术积淀及丰沛的创新精神。自己说很难,但没有自己说的东西,就无法形成原创性学术成果。自己说最容易形成自己的学术面貌,也最容易在学界脱颖而出。但如果没有坚定的支持者、合作者及追随者,自己说得多了,说得久了,也难免会产生孤独感,尤其是具有学派性质的自我言说。在《红楼梦》翻译研究领域,自己说主要体现在研究对象上,如果研究对象还是一块处女地,便属于自己说的范畴,如宋丹的林语堂《红楼梦》翻译研究(其发现的林译《红楼梦》属于珍稀史料)。拙著中有一些研究话题前人并未涉及,也不妨列入自

己说的范畴,如《霍译〈红楼梦〉中附加疑问句研究》《麦克休姐妹〈红楼梦〉回目英译研究》《英语译者对汉语死喻的敏感性研究——以四个〈红楼梦〉英译本为例》等。在《红楼梦》翻译研究领域,我们要敢于、善于寻找有价值的、别人还未探讨的研究话题,只要用心去寻找,到处都会有意想不到的惊喜。

综观译界研究,包括《红楼梦》翻译研究,我们缺少的不是重复说,也不是接着说,我们缺少的是对着说和自己说。重复说要弃之,接着说要发扬光大,对着说和自己说更需要大力提倡。学术批判与创新是脆弱的,需要我们去悉心呵护。接着说也好,对着说也好,自己说也好,不管怎么说,我们都得说下去,都要说下去。拙著中说得不合理的地方,也恳请读者批评指正。拙著上篇、中篇和下篇中所谓的“不懈的追求”“不断的探索”“不停的思考”与其说是指向过去的,不如说是针对未来的,完全是对自己的一种鞭策。

本书分为上、中、下三篇,每篇由笔者已发表或未发表的若干篇论文组成(全书共计21篇),读者可以根据自己的兴趣进行有选择的阅读与批评。上篇取名为“《红楼》译学:不懈的追求”,聚焦于《红楼》译学的研究领域和研究模式、已经取得的阶段性成果综述(包括论文和专著等),以及《红楼梦》对外译介与传播对中国文学与文化“走出去”的启发。中篇取名为“《红楼》译评:不断的探索”,主要关注小说中具体内容的翻译,如“情”与“笑道”、附加疑问句、回目与回目的人物评价词等的翻译,还有一些评介之作,如小说《红楼》、旧金山英文歌剧《红楼梦》等。下篇取名为“《红楼》译论:不停的思考”,聚焦于笔者由《红楼梦》翻译引发的一些理论思考,《红楼梦》翻译更多的是提供语料支撑或相关论据,如探讨译者的翻译个性,文学翻译中的诚信观、形貌修辞、逻辑显化、互文翻译观、整体细译与整体细评,英语译者对汉语死喻的敏感性等,希望对《红楼梦》翻译研究有些许启发。2016年,笔者在上海外语教育

出版社出版了《广义修辞学视域下〈红楼梦〉英译研究》一书,它是在我博士毕业论文的基础上修改而成的,其中部分章节此前已在相关期刊上发表,本次遴选的文章与其鲜有重复,或者是其中涉及内容的深化研究,或者拓展了一些新的领域。遴选的文章采取尽量保留原貌的原则(一般以发表时的录用稿为准),不再对相关数据进行更新,如有必要,则对文章做细微调整,包括体例、题目和具体内容等。本书是本人《红楼梦》翻译研究成果的阶段性总结与呈现,是对自己的鼓励,更是对自己的鞭策。

最后,感谢母校南开大学和河南大学的诸位恩师给我提供的丰富的学术滋养;感谢浙江大学外国语言文化与国际交流学院为我提供的温馨的工作环境;感谢浙江大学许钧教授把拙著纳入浙江大学中华译学馆的“中华翻译研究文库”;感谢《红楼梦学刊》《外语与外语教学》《外语教学理论与实践》《小说评论》《山东外语教学》《北京第二外国语学院学报》等期刊对本人的信任与支持;感谢家人、同事和朋友对我的殷殷鼓励与默默支持!

冯全功

于浙江大学

2018年8月31日

目 录

上 篇 《红楼》译学：不懈的追求

《红楼》译学的研究领域与研究模式·····	003
新世纪《红楼》译学的发展现状及未来展望	
——基于国内学术期刊的数据分析(2000—2010)···	023
喜看红学添新枝	
——《红楼梦》翻译研究专著述评(1976—2015)·····	040
中国文学经典的译介之路与阐释空间	
——基于《红楼梦》英译的若干思考·····	058

中 篇 《红楼》译评：不断的探索

《红楼梦》中“情”及其英译·····	079
《红楼梦》中“笑道”翻译的对比研究·····	100
《红楼梦》回目中人物评价词英译探析·····	113
霍译《红楼梦》中附加疑问句研究·····	128
霍克思英译《红楼梦》中诗体押韵策略研究·····	143
麦克休姐妹《红楼梦》回目英译研究·····	163

杨宪益、戴乃迭《红楼梦》改译研究

- 基于《中国文学》期刊版和全译版的对比分析 … 178

论《红楼》译评中的底本意识

- 兼评《〈红楼梦〉英译艺术比较研究》…………… 196

这《红楼》不是那“红楼”

- 互文写作理念下英语小说《红楼》评析…………… 208

旧金山英文版歌剧《红楼梦》的推介与接受

- 基于相关网络资源的分析…………… 229

下 篇 《红楼》译论：不停的思考

论译者的翻译个性

- 以霍克思英译《红楼梦》为例…………… 253

论文学翻译中的形貌修辞

- 以霍译《红楼梦》为例…………… 269

文学翻译中的整体细译与整体细评

- 从霍译《红楼梦》分卷标题的汉译谈起…………… 284

英语译者对汉语死喻的敏感性研究

- 以四个《红楼梦》英译本为例…………… 298

中文小说英译中的逻辑显化研究

- 以霍译《红楼梦》中由“because”引导的原因状语
从句为例…………… 311

论文学翻译中的诚信观

- 以杨译、霍译《红楼梦》为例 …………… 327

论文学翻译中的互文翻译观及其应用

- 以《红楼梦》复译为例…………… 338

上 篇

《红楼》译学：不懈的追求

